

Seigneur, vous m'avez laissé vivre

*1- Seigneur, vous m'avez laissé vivre
Pour m'éprouver jusqu'à la fin.
Vous châtiez cette chair ivre,
Par la douleur et par la faim !
Et Vous permîtes que le diable
Tentât mon âme misérable
Comme l'âme forte de Job,
Puis Vous m'avez envoyé l'ange
Qui gagea le combat étrange
Avec le grand aïeul Jacob*

*2- Mon enfance, elle fut joyeuse :
Or je naquis choyé, béni
Et je crûs, chair insoucieuse,
Jusqu'au temps du trouble infini
Qui nous prend comme une tempête,
Nous poussant comme par la tête
Vers l'abîme et prêts à tomber ;
Quant à moi, puisqu'il faut le dire.
Mes sens affreux et leur délire
Allaient me faire succomber,*

*3- Quand Vous parûtes, Dieu de grâce
Qui savez tout bien arranger,
Qui Vous mettez bien à la place,
L'auteur et l'ôteur du danger,
Vous me punîtes par moi-même
D'un supplice cru le suprême
(Oui, ma pauvre âme le croyait)
Mais qui n'était au fond rien qu'une
Perche tendue, ô qu'opportune !
A mon salut qui se noyait.*

*4- Comprises les dures délices,
J'ai marché dans le droit sentier,
Y cueillant sous des cieux propices
Pleine paix et bonheur entier,
Paix de remplir enfin ma tâche,
Bonheur de n'être plus un lâche
Épris des seules voluptés
De l'orgueil et de la luxure,
Et cette fleur, l'extase pure
Des bons projets exécutés,*

Chúa ơi, không nhờ Ngài sao con được sống!

1- Chúa ơi, không nhờ Ngài sao con được sống! Ngài thử thách con cho đến khi tắt bóng đời con. Con cuồng say trong u mê không còn sáng mắt. Ngài trừng phạt con bằng đói khát đớn đau. Ngài cho ma quỷ cám dỗ hồn con lao đao khốn đốn. Rồi như được sức mạnh tinh thần của Gióp, Ngài đã sai thiên thần cùng với tổ phụ Giacóp, đến chiến thắng cho con được giải thoát lạ thường.

2- Tuổi thơ con biết bao vui mừng sung sướng, sinh ra con đã được yêu thương, chiều chuộng, con được ca tụng, ngợi khen, con hoàn toàn tin tưởng, con vô tư không lo lắng, cho đến khi con gặp cay đắng khó khăn muôn vàn, khác chi giông bão húc càn cho con rơi xuống vực thẳm. Phần con, phải nói rằng, những cảm giác kinh hoàng hoang mang làm con muốn ngã quỵ.

3- Lạy Chúa từ nhân! Khi Chúa đến, mọi sự đều được Chúa sắp đặt. Ngài an bài mỗi cương vị cho thật hoàn hảo. Ngài đem đến gian lao nguy khốn, và cũng chính Ngài cất đi mọi nguy khốn gian lao. Ngài trừng phạt con bằng bao cực hình tội đình. Vâng, tội nghiệp hồn con nghĩ thế. Nhưng con cũng chẳng sao, Ngài chìa ngay con sào kịp thời, đúng lúc, cứu vớt con cho con khỏi phải chết trôi.

4- Cả những khi có được niềm vui khó khăn chật vật, trên đường ngay thẳng con đi, dưới những vòm trời luôn luôn được Ngài phù hộ che chở, con vẫn đón nhận được bình an tràn đầy và hạnh phúc vẹn toàn, bình an giúp con chu toàn nhiệm vụ, hạnh phúc vì con không còn đớn hèn bạc nhược vốn chỉ biết say sưa với khoái lạc, kiêu ngạo và dâm ô. Ôi, siêu thần nhập diệu! Chính đóa hoa cực lạc này giúp con hoàn thành những dự án giá trị khả thi.

**5- C'est alors que la mort commence
Son œuvre inexpiable? Non,
Mais qui me saisit de démence
Bien qu'encor criant Votre nom.
L'Ami me meurt, aussi la Mère,
Une rancune plus qu'amère
Me piétine en ce dur moment
Et me cantonne en la misère,
Dans la littérale misère,
Du froid, et du délaissement!**

**6- Tout s'en mêle : la maladie
Vient en aide à l'autre fléau.
Le guignon, comme un incendie
Dans un pays où manque l'eau,
Ravage et dévaste ma vie,
Traînant à sa suite l'envie,
L'ordre, l'obsèque trahison,
La sale pitié dérisoire,
Jusqu'à cette rumeur de gloire
Comme une insulte à la raison**

**7- Ces mystères, je les pénètre ;
Tous les mystères, je les connais,
Oui, certes, Vous êtes le maître
Dont les rigueurs sont les bienfaits.
Mais, ô Vous, donnez-moi la force,
Donnez, comme à l'arbre l'écorce.
Comme l'instinct à l'animal,
Donnez à ce cœur votre ouvrage,
Seigneur, la force et le courage
Pour le bien et contre le mal.**

**8- Mais, hélas ! je ratiocine
Sur mes fautes et mes douleurs,
Espèce de mauvais Racine
Analysant jusqu'à mes pleurs
Dans ma raison mal assagie,
Je fais de la psychologie
Au lieu d'être un cœur pénitent
Tout simple et tout aimable en somme.
Sans plus l'astuce du vieil homme
Et sans plus l'orgueil protestant...**

5- Rồi khi con phải đối diện với thân chết. Phải chăng là không có thể xảy ra? Không, Nó đã bắt trí tuệ con sa sút, cho dầu con kêu danh thánh Ngài, Ngài là Người Bạn đã chịu chết vì con, cho dầu con cũng kêu cầu Mẹ là đấng từ mẫu của con. Còn hận thù nào cay đắng hơn? Nó hành hạ ngược đãi con ngay lúc khó khăn nghiệt ngã này, nó giam cầm con trong đau đớn, lạnh lùng và bỏ bê.

6- Lại còn bao nhiêu thứ toa rập với nhau: nào bệnh tật ập đến ở đâu bên kia gánh nặng, nào tai ương rủi ro ào đến, như một đám cháy bùng lên trong vùng đại hạn thiếu nước, chúng huỷ hoại tàn phá đời con, kéo theo sau là những tội hiêm đồ kỵ, kỳ thị đẳng cấp, sự phụ bạc theo chân đưa đám, lòng thương hại nhỏ mọn tầm thường, cho đến cả tiếng đồn về thanh danh như là một sự sỉ nhục đến lẽ phải, lương tri.

7- Những mâu nhiệm này con thấu hiểu. Mọi mâu nhiệm con cũng biết cả. Vâng, Ngài chính là Thầy con, các huấn lệnh của Thầy là ân huệ Thầy ban cho con. Nhưng Thầy ơi, Thầy hãy cho con sức mạnh. Con cần có Thầy như cây cần có vỏ, con cần có Thầy như loài vật cần phải có bản năng. Trái tim con đây, xin Thầy hãy tác động làm khí cụ bình an! Lạy Chúa, Xin ban cho con sức mạnh và lòng can đảm, để con thực thi công chính và huỷ diệt ác tâm!

8- Nhưng hỡi ôi, lời con biện thuyết quả là dài dòng nhạt nhẽo, con chỉ dài dòng về lỗi lầm và những nỗi đau là một thứ rế mục, con phân tích cả đến những giọt nước mắt bằng suy luận tâm thường thấp kém. Con đã đi vào lãnh vực tâm lý thay vì nói lên lòng sám hối của con tim, tóm lại thật là đơn giản và dễ thương, đó là tấm lòng của người già không có nói quanh co cũng không do lòng cao ngạo của người kháng nghị.

9- Je crois en l'Église romaine,
Catholique, apostolique et
La seule humaine qui nous mène
Au but que Jésus indiquait,
La seule divine qui porte
Notre croix jusques à la porte
Des libres cieux enfin ouverts.
Qui la porte par vos bras même,
O grand Crucifié suprême
Donnant pour nous vos maux soufferts.

10- *Je crois en la toute-présence,
A la messe de Jésus-Christ,
Je crois à la toute-puissance
Du Sang que pour nous il offrit
Et qu'il offre au seul Juge encore
Par ce mystère que j'adore
Qui fait qu'un homme vain, menteur,
Pourvu qu'il porte le vrai signe
Qui le consacre entre tous digne,
Puisse créer le Créateur.*

11- *Je confesse la Vierge unique,
Reine de la neuve Sion,
Portant aux plis de sa tunique
La grâce et l'intercession.
Elle protège l'innocence,
Accueille la résipiscence,
Et debout quand tous à genoux,
Impêtre le pardon du Père
Pour le pécheur qui désespère...
Mère du fils, priez pour nous*

Paul Verlaine (1844-1896)

Recueil: Bonheur (1891)

9- Con tuyên xưng Giáo Hội La-Mã, là Hội Thánh Công Giáo và tông truyền, là Mẹ duy nhất dẫn đưa chúng con tới cùng đích Chúa Giêsu dạy bảo, là Hội Thánh duy nhất giang tay vác thánh giá cho chúng con đến tận cửa thiên đàng thênh thang rộng mở. Ôi Lạy Đấng Tối Cao đã chịu đóng đinh, gánh mọi cực hình đau đớn vì chúng con!

10- Con thâm tín Chúa hiện diện trong thánh lễ hiến tế Chúa Giêsu. Con thâm tín Chúa là Đấng Toàn Năng đã đổ máu mình ra cho chúng con. Máu thánh tiến dâng lên Đấng Thẩm Phán tối cao duy nhất chúng con tôn thờ, là Đấng tạo dựng chúng con. Nhưng chúng con lại là con người dối trá vô dụng, trừ khi chúng con mang dấu hiệu thể hiện thực sự thánh hóa hiến dâng cho Người, hầu xứng đáng là hình ảnh của Người, Đấng Tạo Hóa dựng nên muôn loài.

11- Con tuyên xưng Đức Nữ Đồng Trinh duy nhất. Mẹ là Tân Vương của Sion. Mẹ mặc áo mặt trời lấp lánh. Mẹ thông ban ân sủng và là Đấng trung gian cầu bầu. Mẹ bênh vực người vô tội. Mẹ đón nhận kẻ sám hối ăn năn. Mẹ đứng trước muôn dân đang quỳ gối suy tôn van nài Mẹ. Mẹ ban lời Cha tha kẻ có tội đang đau khổ vì tuyệt vọng. Lạy Mẹ Chúa Giêsu, xin cầu cho chúng con.

Ben. Đỗ Quang Vinh diễn dịch